

זיכרונות האקדמיה ללשון העברית

7-2

תשט"ז - תשי"ז

בהוצאת האקדמיה ללשון העברית
ירושלים תשי"ט

ב"זיכרונות האקדמיה ללשון העברית" מתפרסמים :

- א. החלטות האקדמיה בענייני הלשון ובכל שאר העניינים שבתחום פעולתה ;
 - ב. דינים וחשובות על פעולתה ;
 - ג. זיכרון דברים של הוויכוחים המדעיים בישיבות המליאה ;
 - ד. זיכרון דברים של הוויכוחים המדעיים בישיבות שאר מוסדותיה, אם המנהלה רואה צורך בכך.
- (ע"י תקנון האקדמיה, סעיפים 35—36)

כתובת העורך והמו"ל : האקדמיה ללשון העברית, ירושלים

רח' המלך ג'ורג' 32, ת"ד 1033 ; טלפון 4982

דפוס רפאל חיים הכהן בע"מ, ירושלים

ה ת ו כ ן

- 1 החברים באקדמיה בשנות תשט"ז — תשי"ז
 2 מנהלת האקדמיה

החלטות האקדמיה

- 5 כללי התעתיק מכתב עברי לכתב לאטיני
 מונחי המשפט
 9 א. מונחים בדיני שטרות
 10 ב. מונחים בדיני מכס ובלו
 11 מונחי אפיה

שנת תשט"ז

- 56—27 ישיבות המליאה
 הישיבה השתי-עשרה
 ד"ח של ועד המינוח, 27. — ד"ח על פעולות ועד הדקדוק, 28. — ד"ח של ועד הפרסומים, 28. — ד"ח של הוועד האמרכלי, התקציב לשנת 1956/57, 28. — מתן עמדה למוכרים המדעיים הראשיים, 29. — קביעת לוח ישיבות המליאה לשנת תשט"ז, 30. — המשך הדיון בכללי התעתיק, 30.
 34 הישיבה השלוש-עשרה
 ד"ח על פעולות האקדמיה, 34. — ד"ח והצעות של הוועדה להכנת הבחירות של חברים וחברים-יעצים, 39. — דיון בכללי התעתיק מעברית לכתב לאטיני, 35.
 37 הישיבה הארבע-עשרה
 בחירת חברים וחברים-יעצים, 37. — המשך הדיון בכללי התעתיק מכתב עברי לכתב לאטיני, 37.
 40 הישיבה החמש-עשרה
 ד"ח על פעולות ועד הפרסומים, 40. — ד"ח על ההכנות לבניין, 40. — הרצאת האי מינסקי לזכר מי זולאי ז"ל — לשון הפירוש הקדום, 41. — התעתיק ללועזית לצרכים מדויקים, 46.
 52 הישיבה השש-עשרה
 הודעות על עבודת הבניין, 52. — ד"ח על פעולות ועד המינוח, 52. — ד"ח של ועד הפרסומים, 53. — ד"ח על פעולות ועד הדקדוק, 53. — ד"ח סופי על תעתיק השמות העבריים בכתב לאטיני, 54. — בחירת הנשיאות וראשי הוועדים, 56.
 63—57 הוועדים והוועדות
 א. המינוח
 57
 ב. הדקדוק והמילון ההיסטורי
 62
 ג. הפרסומים
 64

שנת תשי"ז

109—67	ישיבות המליאה
67	הישיבה השבע-עשרה
	דברי אוכרה לרוד שמעוני ז"ל, 67. — אישור כולל של המונחים שבמילון למונחי האנטומיה, 67. — דיון במונחי המשפט (דיני שטרות), 68. — בחירת ועדה להכנת בחירת חברים, חברים יועצים וחברי-כבוד, 74.
74	הישיבה השמונה-עשרה
	דו"ח של הוועד האמרכלי, 74. — דו"ח של ועד המינוח, 75. — דו"ח של ועד הדקדוק, 76. — דו"ח של ועד הפרסומים, 77. — דו"ח והצעות של הוועדה להכנת בחירת חברים, 78. — אישור פרישתו של האי ברקוביץ, 78. — אישור כולל של המונחים שבמילון למונחי הטלפונאות, 78. — סיום הדיון במונחים של דיני השטרות, 79. — דיון במונחים של דיני מכס ובלו ואישור רשימת מונחי המשפט, 81.
84	הישיבה התשע-עשרה
	בחירת חברים, חברים יועצים וחברי-כבוד, 84. — דיון במונחי אטייה, 85. — סיום הדיונים והחלטות בעניינים, שגותרו מן הישיבה השמונה-עשרה, 88. — פרסום ההחלטות האקדמיה, 89.
90	הישיבה העשרים
	דברי אוכרה לאברהם אברונין ז"ל, 92. — דברי אוכרה ליצחק שנהר ז"ל, 92. — הרצאת האי סדן — למגנונים של חידושי מקראות, 93. — אישור רשימת מונחי אטייה א', 104. — שאלות דקדוק, 106. — בקבוק תרמוס", 109.
116—100	הוועדים והוועדות
110	א. המינוח
115	ב. הדקדוק והמילון ההיסטורי
116	ג. הפרסומים
117	המזכירות המדעית
133—119	שונות
	הרצאת האי טורסיני בכינוס העולמי השני למונחי היהדות — מן העבודה במילון ההיסטורי של הלשון העברית, 119—133.

החברים באקדמיה בשנות תשט"ז-תשי"ז¹

<p>נפטר ביום ט' באייר תשי"ז היה חבריועץ, נבחר לחבר ביום י"א באדר ב' תשי"ז נבחר ביום ו' בטבת תשט"ז נבחר ביום ו' בטבת תשט"ז</p>	<p>• אברהם אברונגין ז"ל אפרים אלימלך אורבך • שרגא אירמאי • ישראל אפרת • יהודה בורלא זאב בךהיים • יהיאל בךגון דוד צבי בנעט גיסן ברגרין • יצחק דב ברקוביץ חיים אריה גינזברג • אירנה גרבל חיים הזו שמעון הלקין צבי וויסלבסקי • משה זידל נפתלי הירץ טורסיני שמואל ייבין • משה יגון יעקב כהן שאול ליברמן • דניאל לייבל • אהרן מירסקי עזרא ציון מלמד • שמשון מלצר • משה צבי סגל דב סרן • נחום סלושץ שמואל יוסף עגנון • אריה לייב פאיאנס יעקב פולוצקי • אפרים פורת • יעקב פייכמן • יצחק פריץ</p>
<p>היה חבריועץ, נבחר לחבר ביום י"א באדר ב' תשי"ז היה חבר, נבחר לחברכבוד ביום י"א באדר ב' תשי"ז נבחר ביום ו' בטבת תשט"ז נבחרה ביום י"א באדר ב' תשי"ז</p>	
<p>נבחר ביום י"א באדר ב' תשי"ז</p>	
<p>נבחר ביום ו' בטבת תשט"ז</p>	
<p>היה חבריועץ, נבחר לחבר ביום י"א באדר ב' תשי"ז נבחר ביום י"א באדר ב' תשי"ז</p>	
<p>היה חבריועץ, נבחר לחבר ביום י"א באדר ב' תשי"ז</p>	

0 - חברכבוד • חבריועץ

1. מינויי החברים שנבחרו בשנות תשט"ז-תשי"ז נתפרסמו ברשומות, ילקוט הפרסומים תשט"ז, עמ' 461; תשי"ז, עמ' 532. החברים שלא צוין תאריך בחירתם נתמנו בשנים הקודמות - ע"י זיכרונות האקדמיה ללשון העברית כרך איב, עמ' 9.

נבחר ביום ו' בטבת תשמ"ז	יהוקאל קוטשר
	יוסף קלוזנר
נבחר ביום ו' בטבת תשמ"ז	* אברהם קריב
נבחר ביום י"א באדר ב' תשי"ז	* חיים רבין
	יוסף יואל ריבלין
נבחר ביום י"א באדר ב' תשי"ז	* יצחק שבטיאל
	חיים שירמן
	* מאיר שלי
נפטר ביום ו' בטבת תשי"ז	דוד שמעוני ז"ל
נפטר ביום י"ט בסיוון תשי"ז	* יצחק שנהר ז"ל
	זלמן שניאור
נבחר ביום י"א באדר ב' תשי"ז	* שלמה שפאן

מנהלת האקדמיה

- נפתלי הירץ טורסיני - הנשיא
- יעקב כהן - סגן הנשיא
- זאב בן-חיים - יו"ר ועד הדקדוק והמילון ההיסטורי
- שמואל ייבין - יו"ר הוועד האמרכלי
- יעקב פולוצקי - יו"ר ועד הפרסומים
- דוד שמעוני ז"ל - יו"ר ועד המינוח (עד ליום פטירתו)

החלטות האקדמיה

כללי התעתיק מכתב עברי לכתב לאטיני

- מונחי משפט : (א) מונחים בדיני שטרות.
- (ב) מונחים בדיני מכס ובלו

מונחי אפיקה

כללי התעתיק מכתב עברי לכתב לאטיני *

(א) כללי תעתיק אלו באים להסדיר את כתיבן של מלים עבריות בכתב לאטיני, במקום שהבעה כזו של המלה העברית נדרשת במגע עם העולם הלועזי. כגון בדרכונים, בתעודות, בטפסים רשמיים, במודעות, בחותמות ובשלטים. אין תעתיק זה בא לשמש במקום הכתב העברי בשימוש הרגיל.

(ב) לגבי שמות עבריים היסטוריים, כגון דויד, ירושלים, ישראל, ציון, יש להבחין בין העתקתם כשהם באים כחלק מלשוננו העברית היום – כגון בבואם בשמות פרטיים עבריים או כחלק של צירופים עבריים כמו רמת-דויד, מבשרת-ירושלים, שבי-ציון, בית-ישראל – שכללי התעתיק חלים עליהם, ובין כתיבתם כשהם באים בתוך שימושי לשון לועזיים, כפי שנשתרשו בכל לשון ולשון – כגון King David, State of Israel, Mount Zion וכדומה – שאינם עניין לקביעה זו. אין תעתיק זה מתכוון אלא למסור את צלילה המקורב של המלה העברית בימינו.

(ג) שמות עבריים של בני אדם, שיש להם מסורת כתיב לאטיני, ובעליהם רוצים לקיימה, נכתבים כמסורחם.

(ד) נקבע:

(א) תעתיק פשוט, המיועד לשימוש עממי, כגון במודעות, בשלטים, במפות שימושיות וכו'. תעתיק זה יש בו ויתור על כמה דיוקי הבחנה בין אותיות, ומשמשים בו צירופי אותיות מסוימים להבעת אות עברית אחת.

(ב) תעתיק מדויק יותר, המיועד לשימוש במקום שיש צורך או רצון למסור את המלה העברית הכתובה על דיוקה, כגון בקאטאלוגים, בשערי ספרים, במפות מדויקות וכו'. אמנם אף תעתיק זה נועד לסיפוק צרכים מעשיים, ואינו בא לספק את צורכי המדע הטהור תעתיק זה אינו אלא הרחבה של התעתיק הפשוט, והוא מביע כל אות עברית באות לועזית אחת ומיוחדת לה בלבד, וכן הוא קובע סימנים מיוחדים לשווא הנע ולחטפים.

* נתפרסמו ב"ילקוט הפרסומים" 519 מיום כ"א בשבט תשי"ז, עמ' 493. נדרגו במליאת האקדמיה בישיבות ט-טז, וזכרונות האקדמיה, כרך א"ב, עמ' 59-85; כרך ג"ד, עמ' 30-33, 35-39, 46-51, 54-56.

התעתיק הפשוט

הערות	האותיות
מסמנים רק א שוואית או א שאחר שווא נח; למשל: נֶאֱדָר - Ne'dar; יִגְאָל - Yig'al. אבל לא תסומן א שבראש התיבה ולא א שבין שתי תנועות; למשל: אהרן - Aharon; גבריאל - Gavriel. לא תסומן א שהיא אם-קריאה ואינה הגויה (כגון גרא - Gera).	א - '
	ב - B,b
	ב - V,v
	ג,ג - G,g
	ד,ד - D,d
לא תסומן ה שהיא אם-קריאה ואינה הגויה; למשל: שרה - Sara.	ה - H,h
לא תסומן ו שהיא אם-קריאה ואינה הגויה; למשל: יוסף - Yosef.	ו - W,w
	ז - Z,z
	ח - H,h
	ט - T,t
לא תסומן י שהיא אם-קריאה ואינה הגויה; למשל: גיל - Gil.	י - Y,y
	כ - K,k
	כ - Kh,kh
	ל - L,l
	מ - M,m
	נ - N,n
	ס - S,s
מסמנים רק ע שוואית או ע שאחר שווא נח; למשל: רַעְיָה - Ra'ya; גִּדְעוֹן - Gid'on. אבל לא תסומן ע שבראש התיבה ולא ע שבין שתי תנועות ולא ע שבסוף התיבה; למשל: עֲטָרָה - Atara; יַעַל - Yael; גֶּבַע - Geva.	ע - '
	פ - P,p
	פ - F,f
	צ - Z,z
	ק - Q,q
	ר - R,r
	ש - Sh,sh
	ש - S,s
	ת,ת - T,t

הערות	הניקוד
	a { <ul style="list-style-type: none"> () פתח (ַ) קמץ גדול (ֿ) חטף-פתח
	e { <ul style="list-style-type: none"> (ֵ) סגול (ֶ) צירי (ִ) חטף-סגול (ִ) שווא בע
	i — (ִ) חירק
	o { <ul style="list-style-type: none"> (ֹ) חולם (ֻ) קמץ קטן (ֻ) חטף-קמץ
	u { <ul style="list-style-type: none"> (ֹ) שורק (ֹ) קבוץ
<p>במקום שחוששים למיווגן של שתי תנועות רצופות לתנועה אחת בפיו קוראים, הרגילים בכך בלשונם הלועזית - רשאי הכותב בתעתיק הפשוט לנקד נקודות trema מעל לתנועה השנייה; למשל: Yael (יעל), Neēman (נאמן), Meir (מאיר).</p>	

הגאים נכריים :

בשמות בני אדם בארץ משמשים הגאים נכריים, שכבר נתייחדו להם סימנים בכתב העברי, מסמנים אותם:

Ġ ġ ג' סימנו
 Ž ž ז' סימנו
 Č č צ' סימנו

כללים שונים :

1. את הדגש החזק מסמנים ע"י הכפלת האות; למשל: רִנָּה - Rinna; זִפְּאִי - Zakkay; מְנַשֶּׁה - Menashshe; חֲבַצֵּלֶת - Havazzelet.
2. ה"א הידיעה נכתבת בנפרד מן התיבה ומתחברת עמה ע"י מקף, והאות הדגושה שאחריה לא תוכפל; למשל: רמות השבים - Ramot Ha-Shavim.

התעתיק המדויק

בתעתיק המדויק נוהגים כללי התעתיק הפשוט בשינויים הבאים:

הערות	האותיות:
מסמנים כל א שיש בה תנועה או שווא, והיא בתוך התיבה; למשל: נאדר - Ne'dar; יגאל - Yig'al; גבריאל - Gavri'él. אבל אין מסמנים א שבראש התיבה; למשל: אהרן - Ahāron. וכן לא תסמן א שהיא אם־קריאה ואינה הגויה.	א - ' ,
הסימון הזה לאותיות גד־ת רפות - הוא רשות.	ג, ד, ת (רפה) - ḡ, d, t,
	ח - H, h
	ט - T, t
	כ (רפה) - K, k
מסמנים כל ע; למשל: רעיה - Ra'ya; גדעון - Gid'on; עטרה - 'Ātara; יעל - Ya'él; גבע - Geva'.	ע - ' ,
	ש - v v S, s
	ש - Š, š

הניקוד:

é -	צירי
ä -	חטף פתח
ë -	חטף סגול
	שווא נע
ö -	חטף קמץ

כללים שונים:

הא הידיעה נכתבת בתעתיק המדויק עם התיבה, והאות הדגושה שאחריה מוכפלת.

שונות (לשני התעתיקים):

- כללי כתיבת אותיות רישיות (capital letters) נוהגים בתעתיק כפי שהם נוהגים בכתב הלאטיני בלעז.
- סדרן של האותיות כסדרן בא־ב הלאטיני. אות בעלת סימן נֶבֶחן מקומה עם האות המקבילה לה בכתב הלאטיני. הסימנים ' , אינם באים במניין האותיות.

מונחי משפט *

(א) מונחים בדיני שטרות

transferor	מַעֲבִיר	bill of exchange	שֵׁטֶר-חֲלִיפִין
transferred	מַעֲבָר	promissory note	שֵׁטֶר-חֹב
to negotiate a bill	סַחַר שֵׁטֶר	cheque	שֵׁק
negotiation	סַחֲרִי	draft	מִמְשָׁךְ
negotiator	מִסַּחֵר	party	צַד
negotiated bill	שֵׁטֶר מְסַחָר	parties to a bill	צַדִּים לְשֵׁטֶר
negotiable	סַחֲרִי	immediate parties	צַדִּים סְמוּכִים
negotiability	סַחֲרִיּוּת	remote parties	צַדִּים מְרַחֲקִים
discharge	הַפְּטָר (לגבי החייב), פְּקִיעָה (לגבי השטר)	intervening parties	צַדִּי-בֵּינָם
to discharge the indorser	הַפְּטִיר אֶת הַמִּסְבֵּ	to draw a bill	מִשָּׂךְ שֵׁטֶר
discharged from	מִפְּטָר מִן . . .	bill draw	שֵׁטֶר מְשֻׁךְ
the bill is discharged	הַשֵּׁטֶר פְּקַע, הַשֵּׁטֶר נִפְקַע	drawer	מִשְׁךָ
to enforce the bill	אָכַף שֵׁטֶר עַל . . .	to make a promissory note	עָשָׂה שֵׁטֶר-חֹב
upon . . .		maker	עוֹשֵׂה הַשֵּׁטֶר
to enforce payment	אָכַף פְּרִעוֹן	to pay a bill	פָּרַע שֵׁטֶר
enforcement	אֲכִיפָה	bill paid	שֵׁטֶר פְּרֻעַ
enforceable	אֲכִיף	payer	פוֹרֵעַ
liable	חָב	payee	נִפְרָע
liability	חֲבוּת	payment	פְּרִעוֹן
to render liable	הִחִיב	non-payment	אִי-פְּרִעוֹן
to incur liability	נִכְנַס לְחֲבוּת, חָב	payable	בֶּר-פְּרִעוֹן
to protest a bill	הִעִיד בְּשֵׁטֶר	non-acceptance	מֵאֵן
protest	הִעֲדָה	(הפרעל: מאן בשטר)	
protested bill	שֵׁטֶר מוֹעֵד	non-accepted bill	שֵׁטֶר מְמָאן
valid	כָּשֵׁר	for honour	מִשׁוֹם כְּבוֹד
validity	כְּשֻׁרִיּוּת	to indorse	הִסֵּב
to validate	הִכְשִׁיר	indorsement	הִסְבָּה, הִסֵּב
validation	הִכְשָׁר	indorser	מִסֵּב
invalid	פְּסוּל	to transfer	הִעֲבִיר
		tranfer	הִעֲבָרָה

* נתפרסמו ב-ילקוט הפרסומים 557 מיום כ"א באלול תשי"ז, עמ' 1407. נדונו במליאת האקדמיה בישיבות י"ז וי"ח, וזכרונות האקדמיה, כרך ג-ג, עמ' 68-74, 79-84, 88.

title	זכות-קנין	to invalidate	פסל
allonge	ספח	in force	תקף, בר-תקף
aval	ערכות לשטר	dishonour	חלול
in blank	על החלק	dishonoured by	מחלל באי-פרעון
to recover	נפרע את...	non-payment	
estoppel	השתק	to issue	הוציא (השם: הוצאה)
estopped	משתק (מל'טען)	to reissue	חזר והוציא
jointly and severally	ביחד ולחוד		(השם: הוצאה חוזרת)
condition	תנאי	re-exchange	שחליפין
term	מתנה		(הפועל: שחלף)
stipulation	תניה	to mature	חל
contracting out	התנאה על...	maturity	חלות
undertaking	קבלת	due	(ש)הגיע זמנו
bond	שטר-התחייבות	overdue	(ש)עבר זמנו
crossed cheque	שק משרטט	circulation	מתזור
to assign	המחה	excuse	הצדק
assignment	המחאה	lien	עפבון
assignor	ממחה	ante-dated bill	שטר מקדם
assignable	נתן להמחאה	post-dated bill	שטר מאחר

ב) מונחים בדיני מכס ובלו

to land (tr.)	הנחית	export	יצוא
landing (tr.)	הנחת	exportation	יצוא
consignment	משגור	to export	יצא
consignor, consigner	שוגר	exported	מיצא
drawback	השבון	exporter	יצואן
manifest	מצהר	import	יבוא
entry	רשימון	importation	יבוא
transshipment	שטעון	to import	יבא
to indemnify	שפה	imported	מיבא
indemnity	שפוי	importer	יבואן
get-up	חזי, חזי	to clear from customs	פדה ממכס
banderole	חבק	clearance from customs	פדיה ממכס
spirits	כהילים	goods	טובין, טובים
reproduction	שעתוק	to land (intr.)	נחת
marketable	שויק	landing (intr.)	נחיתה

מונחי אפייה *

to grind mahlen מאָלן, צעמאָלן	טָחַן	cereals, grain Getreide	א דגן דָּגָן
flour Mehl מעל	ב ק מ ח קִמְחַ	wheat Weizen ווייץ	חֲטָה, מ"ר חֲטִים
type of flour Mehltype סאָרט מעל	סוג הקִמְחַ	rye Roggen קאָרן	שִׁיפּוֹן
1st patent flour Auszugsmehl געבייטלט מעל	קִמְחַ-סֵּלֶת (דרגת טחינה 40-0)	barley Gerste גערשטן	שְׁעוֹרָה, מ"ר שְׁעוֹרִים
straight flour	קִמְחַ לָּבֶן (דרגת טחינה 75-0)	oats Hafer האָבער	שְׁבֵלֶת-שְׁעוֹל
shorts Remoulage (coarse) meal Schrotmehl גראָב-מעל	קִמְחַ חֲטִים כֶּהָה (דרגת טחינה 80-40, 86-0)	(Indian) corn, maize Mais קוקורוז, טערקישע ווייץ	תִּירָס
rye meal Vollkornmehl קאָרענע ראָזאָווע	קִמְחַ סִּבִּים	durra Durra דורא	דוּרָה
whole wheat flour, graham flour Grahammehl, Graham- schrot ווייצענע ראָזאָווע	קִמְחַ קָבֶר קִמְחַ-קָבֶר שֶׁל שִׁיפּוֹן	millet Hirse הירוז	דִּחָן
bran Kleie קלייען	קִמְחַ-קָבֶר שֶׁל חֲטִים	rice Reis רייז	אָרִז
semolina Griess מאנע גרויפן	סִבִּים	soya (beans) Soja(bohnen) סאָיא-באָב	פּוֹלִי-סוּיָה
	סֵּלֶת	potatoes Kartoffeln קארטאָפּל, בולבעם	תַּפּוּחַי-אֲדָמָה
		to bleach bleichen בלייכן	הִלְבִּין

* הודעה על אישורם נמסרה ב"ליקוט הפרסומים" 636 מיום כ"ב בכסליו תשי"ט, עמ' 394. נדונו במליאת האקדמיה בישיבות י"ט ו"ז, זיכרונות האקדמיה, כרך ג-ד, עמ' 85-87. [תיקונים אחדות נעשו לפי החלטת המליאה בישיבה כ"ז בי"ח בכסליו תשי"ט.]

musty dumpf(ig), muffig, stickig מוכליע, פארדוטפן	טחוב	starch Starke קראַכמאל	עמילן
baking power, baking capacity Backfähigkeit באקיפעאיקייט	כשר-אפיה	corn flour Maisstärke קוקורוז קראַכמאל	עמילן-תירס
of (high) baking power backfähig באקיפעאיק	בר-אפיה (טובה)	gluten Kleber קלעבער	דבקן
absorbing power, water absorption Wasseraufnahmefähig- keit וואסער-פארנעם	כשר-ספינה	gluten flour Klebermehl, Aleuronatmehl קלעבער-מעל	קמח-דבקן
binding action Binaefähigkeit בינד-פעאיקייט	כשר-התקשרות	damp feucht פייכט	לח
flour parasite, flour pest Mehlschädling מעל-פאראזיט	טפיל קמח	wormy wurmig ווערעמדיק	מתלע
meal mite Mehlmitbe מעל-מילב	אקרית-הקמח	to become wormy wurmig werden ווערעמדיק ווערן	התליע
corn weevil, grain weevil Kornkäfer, Rüsselkäfer תבואה-זשוק	חדקונית-הדגן	sweepings, sweeping flour Kehrmehl, Fussmehl צונויפגעקערט מעל	קמח-אסוף
meal beetle Mehlkäfer מעל-זשוק	חפושית-הקמח	flour blend Mehlmischung מעל מישונג	תערבת קמח
meal moth Mehlmotte מעל-מאט	עש-הקמח	to blend mischen מישן	ערב
meal worm Mehlwurm מעל-ווארעם	תולעת-הקמח	soft (flour) kurz, schwach (Mehl) שוואך, קורץ (מעל)	רפה
wheat bug, wheat beetle Anebiium paniceum וויצן-וואנץ	פּשפש-החטה	strong (flour) stark (Mehl) שטארק (מעל)	חזק
	ג חלב ונבינה	lumpy klumpig פארהארטעוועט	נקשה
milk Milch מילך	חלב	rancid ranzig ראנציג	סרוי

vegetable fat Pflanzenfett פלאנצען-פעטס	שמן-צמחים	whole milk Vollmilch פולמילך	חלב שלם
coconut oil Kokosfett קאקאס-פעטס	שמן-קוקוס	skimmed milk Magermilch באנומענע מילך	חלב רזה
compound fat Mischfett, Backfett געמישטע פעטס	שמן-תערבת	fat milk fette Milch פעטע מילך	חלב שמן
margarine Margarine מארגארין	מרגרין	buttermilk Buttermilch טאסליאנקע, פוטערמילך	חבץ, חבצה
cake margarine Backmargarine באקמארגארין	מרגרין-אפיה	condensed milk kondensierte Milch קאנדענסירטע מילך	חלב מרפו
melting point Schmelzpunkt שמעלין-פונקט	נקדת-התוף	milk powder, dried milk Trochenmilch פודער-מילך	אבקת-חלב
	המתקן	to curdle (milk) gerinnen (Milch) גערונען ווערן	התגבן
sweetening agents Süsstoffe זיסשטאפן	חמרי המתקה, ממתקים	whcy Molke סערוועטקע	מי-גבינה
sugar Zucker צוקער	סכר		ד) שמנים
sucrose Sacharose	סכרוז	butter Butter פוטער	חמאה
loaf sugar Meliszucker, Hutzucker היטלצוקער	סכר-ראשים	oil Öl בוטל	שמן
lump sugar Stückzucker, Würfelzucker שטיקלעכצוקער	סכר-חתיכות	fat, shortening, grease Fett, Schmalz פעטס	שמן
pulverized sugar Staubzucker מעלצוקער	סכר דק	animal fat tierisches Fett טיר-פעטס	שמן-מן-החי
icing sugar Puderzucker שטויבצוקער	אבקת סכר	hardened fat, hydrogenated fat gehärtetes Fett געהארטעוועט פעטס	שמן מקשה
granulated sugar Kristallzucker קריסטאלצוקער	סכר גבישים	oleo oil Oleomargarine	עדית-שמן (של בקר)

semi-spoiled eggs (with dark spots) Fleckeier פלעקאייער	ביצים מְכַתְּמוֹת	nib sugar Hagelzucker קערנדלצוקער	סֶכֶר גַּרְגְּרִים
cracked eggs Knickeier אָנגעקלאַפּטע אייער	ביצים נְקוּפוֹת	castor sugar Griesszucker, Feinkristallzucker גרויפֿנצוקער, גרייסצוקער	סֶכֶר גְּבִישִׁים דֶּק
dehydrated eggs, egg powder Trockenei, Eipulver אייפולווער	אַבְקַת בֵּיצִים	muscovado (sugar) Rohzucker, Farinzucker רויצוקער	סֶכֶר גָּלְמִי
reconstituted eggs wieder aufgelöstes Trockenei צעלאָזט אייפולווער	אַבְקַת בֵּיצִים מוֹמָסָת	maple sugar Ahornzucker אהאָרןצוקער	סֶכֶר אָדֶר
yeast Hefe הייזון	ז) שְׁמֵרִים שְׁמֵרִים	malt sugar Malzucker מאַלץצוקער	סֶכֶר לְתֵת
dry yeast Trockenhefe געטריקנטע הייזון	שְׁמֵרִים יְבֵשִׁים	molasses Melasse מעלאסע	מֶלְסָה
compact yeast Presshefe פּרעס הייזון	שְׁמֵרִים כְּבוּשִׁים	syrup Sirup סיראַפּ	שִׁירׁוּב
fruit(s) Früchte, Obst פּרוּכטן, אויבס	ח) פִּירוֹת וּכְיוּ"ב פִּירוֹת	glucose syrup, corn syrup Glykosesirup גלוקאָזע־סיראַפּ	שִׁירׁוּב-גָּלוּקׁוֹז
almond Mandel מאַנדל	שְׁקָד	honey Honig האָניג	דְּבֶשׁ
onion Zwiebel ציבעלע	בְּצָל	egg Ei, איי	ו) בֵּיצִים בֵּיצָה
lemon Zitrone ציטריין, לימענע	לִימׁוֹן	egg white, albumen Eiweiss אייװײס, װײסל	חֶלְבׁוֹן
raisins Rosinen ראָזשינקעס	צְמוּקִים	yolk Eigelb, Dotter געלעכל	חֶלְמוֹן
currants Korinthen קאַרינטן	קוֹרְנֵתִיּוֹת	eggs preserved in lime- water Kalkeier קאַלכאייער	בֵּיצִים מְשֻׁמְרוֹת בָּסִיד
		frozen eggs Gefriereier פאַרפּרוירענע אייער	בֵּיצִים מְקַפְּאוֹת

close-meshed sieve feines, dichtes Sieb געדריכטע זיפ	נָפֶה צְפוּפָה	sultanas Sultaninen סולטאנינעס	סְלִטָּנוֹת
to sift sieben זיפן	נָפֶה	spice Gewürz געוויירץ	ט) תבלינים תָּבֵל (ר') תְּבָלִים), תְּבָלִין
sifter, sifting machine Siebmaschine זיפטאשין	מְכוּנַת-נָפוּי	bread improver Backhilfsmittel שטארקמיטל	מְשִׁיבֵיח-קָמַח
flour-elevator Mehlelevator עלעוואטאָר	מַעְלִית-קָמַח	salt Salz זאלץ	מָלַח
work-bench Werk Tisch, Kasten קגעטטיש, ברויטיש	יב) כלים שֶׁלֶחֶן-אוֹפִים	malt Malz מאלץ	לָתַח
board Brett ברעט	לוּחַ	saffron Safran זאפערן	כַּרְכֵם
scraper Schaber, Scherer קראצער	מְגָרֵד	bakery Bäckerei בעקעריי	י) מאפייה מַאֲפִיָּה
rolling pin Rollholz וועלגערדאָלץ, קאטשלקע	מְעָרוּף	baker Bäcker בעקער	אוֹפֶה
kneading trough Teigtrog טולטער	עֲרֵבָה, מְשֻׁאֲרֵת	flour bin Mehlkammer מעל-באהאלטער	מְכַל קָמַח
water-measuring tank Wassermessgefäß וואסער-מעסטל	מְשׁוֹרֵת-מַיִם	sack-cleaner Sacklopfmaschine אויסשטויב-טאשין	מְחַבְּטָה, מְחַבְּטַת-שָׁקִים
dough Teig טייג	בֶּצֶק, עֶסֶה	prober Sackstecher שטעכער	מְדַגֵּם
mixing-room, dough- room Backküche, Knetraum קגעטשטוב	חֲדַר-לֵישָׂה	sieve Sieb זיפ	יא) ניפוי נָפֶה
recipe, formula Rezept רעצעפט	מְתֻכֵּן	wide-meshed sieve grobes Sieb שיטערע זיפ	נָפֶה רוּחוּקָה
scaling weight Teiggewicht געוויכט פון טייג	מְשָׁקֵל הָעֶסֶה, מְשָׁקֵל הַבֶּצֶק		

consistence Konsistenz, Dichte פעסטיקייט, געדיכקייט	סַמֶּךְ	to beat schlagen אויפּשלאַגן	הַקְצִיף
straight dough direkter, böhmischer Teig	בִּצֵּק תְּכוּפִי	to stir rühren, sprudeln מישן	בְּחֵשׁ טָרֵף
weak (dough) schwach, kurz (Teig) שוואך (טייג)	רַפָּה	to mix mischen צוואמענמישן, צונויפמישן	עֲרַב, עֲרַבֵּב
soft (dough) weich, lind (Teig) לויז (טייג)	קְלוֹשׁ	to make a bay with flour eine Mehligrube machen מאכן א גריבל אין מעל	גַּמֵץ בְּקִמְחָה, עֲשֵׂה גַּמֵץ
short-process dough kurz geführter Teig געטריבן טייג	בִּצֵּק מוֹאָץ	to dust with flour mit Mehl bestäuben באשפרענקלן מיט מעל	קִמַּח
extensibility Dehnbarkeit אויסציעוודיקייט	(כֶּשֶׁר) הִתְמַתְּחוֹת	to knead, to mix, to dough kneten, mischen קנעטן	לָשׁ
stiff, dense (dough) steif, test (Teig) געדיכט (טייג)	סַמֶּיךְ	kneader Knetter קנעטער	לִישׁ
strong (dough) stark, zäh (Teig) אויסציעוודיק (טייג)	מִתְמַתְּחָה, חֶזֶק	kneading machine, dough-mixer Knetmaschine	מְכוֹנֶת-לִישָׁה, מְלוּשָׁה
to flow (dough) (zer)rinnen, (zer)fließen (Teig) זיך צעגיסן (טייג)	הִשְׁתַּפֵּף	קנעטטאשין	מְלוּשָׁה (מְכוֹנֶת- לִישָׁה) מְהִירָה
to skin (dough) abtrocknen (Teig) באקומן א הויט (טייג)	קָרַם, הַקְרִים, הַעֲלָה קָרוֹם	high-speed mixer schnellaufende Knetmaschine שנעלקנעטטאשין	מְלוּשָׁה (מְכוֹנֶת- לִישָׁה) דוּ-זְרוּעִית
green dough, under- fermented dough junger, frischer Teig יונג, פריש טייג	בִּצֵּק בֶּסֶר	twin-arms mixer zweiarmige Knet- maschine צוויי אַרעמדויקע קנעטטאשין	מְלוּשָׁה (מְכוֹנֶת- לִישָׁה) דוּ-זְרוּעִית
rich (dough) schwer, gut (Teig) שווער, גוט טייג	כֶּבֶד, דִּשָּׁן	dough-arm, hook Knetarm ארעם פון קנעטטאשין	זְרוּעַ הַמְלוּשָׁה, זְרוּעַ מְכוֹנֶת- הַלִישָׁה
to break up, to break down zerteilen, zergreifen צענעמען	פִּרְפֵר	pan, vessel, mixing bowl Knettrog, Kessel קנעטקעסל	דוּד-הַמְלוּשָׁה, מְלוּשׁ
scrapes	גְרִדָּת	trolley pan fahrbarer Knettrog באוועגלעכער קנעטקעסל	דוּד מְלוּשָׁה מְטֻלֵּט, מְלוּשׁ מְטֻלֵּט
to dissolve auflösen צעלאָזן	הִמַּס		

to refresh abfrischen, auffrischen איבערפרישן א זויער	חדש מהמצת	to melt (tr.) schmelzen (tr.) שטעלצן	התיך (פי)
sponge, leaven, ferment Dampf, Vorteig, Hefeansatz ראשטשיגע	ראש-עפה	to temper temperieren לעבלעך טאכן	הפּשיר
to set a ferment ein Dampf ansetzen צוריקטן א ראשטשיגע	התקין ראש-עפה	fermentation Gärung דאם ווירן	יד תסיסה תסיסה (עיי שמרים)
to drop einfallen, zurückfallen אפפאלן	שקע	to ferment, to rise gären ווירן	תסס
acidity Säuregrad זויערקייט	דרגת החמציות	acidification Säuerung דאם זויערן	החמצה (עיי מחמצת)
to force the dough den Teig treiben טרייבן דאם טייג	האיץ את העפה	to acidify säuern זויערן	החמיץ
to lighten, to aerate (auf)lo kern לייכט מאכן, פוכקע מאכן	רוח, עשה ספוגי	to mature reifen פארטיג ווערן	הבשיל
aerated, spongy locker פוכקע, לייכט	רוח, ספוגי	ripe, matured reif, ausgestanden בשל	בשל
	טו עריכה	over-ripe, rotten vergoren, übergoren צו שטארק געווירן	יתר-תסיסה
making-up Aufarbeitung באארבעטונג	עריכה	the dough is coming along der Teig gärt an, kommt zu sich דאם טייג הייבט אן ווירן	העפה רוחשת, הבצק רוחש
to divide teilen אויסהאקן	קרץ	to punch, to knock back, to knock down (zusammen)stossen איבערקלאפן דאס טייג	חבט את העפה (הבצק)
piece, lump of dough Teigstück טייגל	מקרצת	starter Frischel, Anfrisch איינפריש	שאור
(dough) divider Teilmaschine טייגשניידמאשין (וויעגמאשין)	מכונת-קריצה, מקרצה	sour (dough) Sauer (teig) זויער	מחמצת
to make up, to work up aufmachen, aufarbeiten, wegmachen באארבעטן	ערך		

tin, pan, form Backform, Backpfanne טאָוועלע, בעקעלע	דִּפּוּס־אַפִּיָּה	to flatten out abflachen, niederhalten פלאַטשיק מאַכן	פָּחַס
to notch the bread das Brot schneiden איינשניידן דאָס ברויט	קֶרַץ אֶת הַלֶּחֶם	loaf Laib לאַבן	כֶּכֶר
to wash (bread), to grease (tins etc.) schmieren (Brot, Bleche) שמירן (ברויט, בלעכן)	מְשַׁח (לחם, פחים, דפוסים)	to mould langformen, wegmachen (Wecken machen) לאַנג מאַכן	אַרְךָ
wash Streiche שטייעכץ	מְשַׁח	baton-shaped bread langes Brot, Wecken לאַנגברויט	לֶחֶם אָרְךָ, כֶּכֶר אָרְכָה
wash brush, washover brush Streichel, Wischel שטיר-בארשט	מְבַרֶשֶׁת (מְשִׁיחָה)	moulder Langrollmaschine לאַנגרֶאָלער	מְאַרְכֵת
to plait, to twist flechten פלעכטן	קָלַע	to round wirken, rundformen רונדיקן	עָגַל
strand Flechtel, Strangel פלעכטל	גְּדִיל	round loaf, ball-shaped bread rundes Brot, Laib לאַבן, רונדברויט	לֶחֶם עָגוּל, כֶּכֶר עָגוּלָה
crescent-moulder Hörnchenmaschine פלעכטלמאַשין	מְכֹנֵת־גְּדִילִים	rounder Wirkmaschine, Rundformmaschine מאַשין פאַר רונדברויט	מְעַגְלָת
to deposit wegsetzen אוועקלייגן (דאס ברויט)	הִנִּיחַ (אֶת הַלֶּחֶם)	hand-divider Teigpresse, Pressma- schine טייגפּרעס	מְקַרֵץ
proof Gare גאַרע	תְּפִיחָה (טו) תּוֹפֵיחָה	to seal the dough den Schluss machen פאַרמאַכן דאָס שלאָם	חָתַם אֶת הַכֶּכֶר
to proof garen גאַרן	תְּפַח	Schluss des Laibes שלאָם	חָתַם הַכֶּכֶר
dough-basket Backkorb גאַרקוישל	סֶל־תְּפִיחָה	to dock stupfen שטעכן	דָּקַר
proofing chamber Garkammer, Garraum גאַרצייטער	חֶדֶר־תְּפִיחָה	bread-docker Stecher, Stupfer, Stipper שטעכער	מְדַקֵר
		sheet tin, baking sheet Backblech בלעך (באַק)	פַּח־אַפִּיָּה

travelling oven automatischer, mechanischer Ofen, Wanderofen מעכאנישער אויוון	תנור-הולכה	overhead proofer Garapparat גארמאשין	מתפחה
electric oven elektrischer Ofen עלעקטרישער אויוון	תנור חשמלי	cupboard proofer, proofing box Garschrank גארשאנק, גארשאפע	ארון-תפיחה
internally fired oven (Dutch oven, Scotch oven) direkt geheizter Ofen (Ziegelofen, Lehmofen) פון אינעווייניק געהייצטער אויוון	תנור מסק מבפנים	proofing rack Garständer, Gare גארפאליצע	כוננית-תפיחה
externally fired oven indirekt geheizter Ofen פון אויסן געהייצטער אויוון	תנור מסק מבחוץ	bread label Brotetikett ברויטעטיקעטא	תורת-לחם
hearth, sole Herd (אויוון) באָדן	קרקעית	oven Ofen אויוון	תנור
sloping sole geneigter Herd שיפער אויוונבאָדן	קרקעית משפעת	oven-man Ofenmann, Ofenarbeiter שיבער, אויוונמענש	תנוראי
tile, plate Herdplatte באָדן-פלאטע	טבלה, טבלת-תקרקעית	single, double, three (etc.) deck oven Ein-, Zwei-, Drei- (usw.) Etagenofen אינשטאָקיקער, צוויי-שטאָקיקער (א-א-ו) אויוון	תנור של קומה אחת, קומתים וכו
burner Brenner ברענער	מבער	hot air oven Untertzugofen, Kanalofen	תנור-מאור
mouth, opening of the oven Schruff אויוונלאָך	פי התנור	קאנאלאויוון	תנור-מגרה, תנור-מגרות
soot Russ סאושע	פיח	draw-plate oven Auszugofen אויסציאויוון	תנור-מרדה
vault, crown Gewölbe וועלבונג	קמרון	peel oven Einschiessofofen איינשוס-אויוון	תנור-קיסור
fire bars, grate Rotstäbe, Rost פייעררעשאַטקע, פייער-גראטע	שבכת-המוקד	steam-pipe oven Dampfofen דאמפאויוון	צנור-קיסור
fire clay, refractory clay Schamotte שאמאט	שמוט	steam pipe Dampfrohr דאמף-רער	תנור סיבובי
		rotary oven Drehofen דריאויוון	

clinker, slag Schlacke פסולת	סיגים	oven illuminator Lichthaus ליכטפענסטער	בית-המאור
to mop, to scuffle auswischen אויסווישן דעם אויוון	קנח	flue Heizkanal, Feuerzug הייצקאנאל	מאור
oven-mop, scuffle Ofenwisch אוינון־אויסווישער	מקנחת	Samper dchieber, Zugklappe שיבער	מסתם (המאור)
draught Zug לופטצוג	משך-אוייר	ash(es) Asche אש	אפר
bottom heat Unterhitze אונטערשטע היץ	חם תחתית	pit Fussgrube פוסגרוב	שוחה, שוחת התנור
top heat Oberhitze אויבערשטע היץ	חם עליו	Brust ברוסט	מדרון (התנור)
solid heat Grundhitze גרונדהיץ	חם יציב	chimney Schornstein, Kamin קוימען	מעשנה
fresh heat frische, rauhe Hitze פרישע, רוייע היץ	חם טרי	ashpit Aschenfall אשפאל	בית-האפר
flashy oven frischer Ofen פרישער אויוון	תנור טרי	steam generator Schwelapparat זוועל אפאראט	מהבל
		to heat heizen הייצן	הפיק
	יח אפייה	heating Heizung, Feuerung הייצונג	הפקה
baking (das) Backen באקן	אפייה	to light eainhitzen, anfeuern אָנצינדן	הצית
to bake backen באקן	אפה	combustion Verbrennung פארברענונג	שרפה
bake house Backstube באקצימער	חדר-אפייה	hold, stoke hole Heizraum הייצרוים	בית-ההסקה
to set, peel, load the oven (ein)setzen, (ein-) schieben זעצן אין אויוון	הכניס לתנור, נתן בתנור, שם בתנור	fuel Brennstoff, Brennmaterial ברענשטאף	דלק

to crust, to form a crust Kruste bilden, Kruste bekommen א רינדל (סקארינקע) באקומען	קָרֵם, הֶקְרִים	batch (of bread or cake) Schub, Schuss שוב	רְדִי
crumb Krume דאָם ווייכע (פון ברויט)	תוֹף	Nachschub נאַכשוב	רְדִי מוֹסָף
to cool down sich abkühlen יך אָפּקילן	הַצֵּן (התנור, הלחם)	Vorschub פּאַרשוב	רְדִי-הֶקְדָּם
yield Ausbeute אויסגאַב	תְּפֹקָה	slip Schlagschieber שייברעט, שייבער	(רָף) מְכַיֵּם
bakery goods, bakery products Gebäck, Backware געבעקס	מֵאֵפָה, דְּבָרֵי מֵאֵפָה	to unload (the oven) ausbacken אויסבאקן	רְדָה
bread Brot ברויט	לֶחֶם	steam, wet steam Schwele, Schwaden, Wrasen פֹּאָרע, שוועל	הֶבֶל
brown bread Graubrot, Schwarzbrot טונקל ברויט	לֶחֶם שְׁחוּר, לֶחֶם כְּהָה	to inject wet steam schwelen פֹּאָרען, פֹּאָרשוועלן	הֶבֶל
whole wheat bread, graham bread Weizenschrotbrot, Grahambrot ווייצן־ראזאָוע ברויט	לֶחֶם-קֶבֶר, שֵׁל חֲטִים	flue damper Schwadventil לופטע	מִסְתֵּם-הֶבֶל
rye meal bread Roggenschrotbrot, Vollkornbrot קאַרן־ראזאָוע ברויט	לֶחֶם-קֶבֶר, שֵׁל שִׁפּוֹן	oven-spring Ofentrieb אויונגארע	תְּפִיחַת-תֵּנּוּר
pan-bread, Kastenbrot, Pfannenbrot בעקן־ברויט	לֶחֶם-דִּפּוּסִים	to brown sich bräunen ברויגען	הֶשְׂחִים
twist (bread) Barches, Zopf, Striezel געפלאַכטע חלה	חֵלֶה קְלוּעָה	to roast, to rebake rosten, bāhen טריקענען (אויף סוכארעם)	צִנּוּם
Weissbrot in Schneckenform פויגל	חֵלֶת-צִפּוּר	to batch together anschieben, zusammenschieben, zusammensetzen צונויפּרוקן	הֶשִׁיף
		batched bread angeschobenes Brot צוזאמענגעזעצט ברויט	כְּפָרוֹת נוֹשְׁכוֹת
		freely set bread freigeschobenes Brot לויז געזעצט ברויט	כְּפָרוֹת פֵּרוּדוֹת
		crust Kruste, Rinde רינדל, סקארינקע	קְרוּם

taste Geschmack טעם	טעם	roll Brötchen, Semmel זעמל	לחמניית
flavour Aroma ארומאט	בסמט	Kaiser roll Kaisersemmel קאיזערקע	קייסרית
moisture Feuchtigkeit פייכטיקייט	לחות	crescent Hörnchen ראגל	סהרון
food value, nutrition value Nährwert נערווערט	ערך מזוני	bun, scone süßes Brötchen, mürbes Brötchen זיסע זעמל	לחמניית מתוקה
gloss Glanz גלאנץ	ברק	flat (oriental) bread Fladenbrot פיטע, פלעצל	פתה
dull matt, grau מאט	עמום	rusk Zwieback צוויבאק, סוכאר	צנים
discoloration Missfärbung געביטענע פארב	גון לקוי	slice Schnitte, Scheibe שטיקל	פרוסה
stale altbacken אלטגעבאקן	ישן	pretzel Brezel פרעצל	שלוכית
the bread bursts, splits das Brot reißt auf דאס ברויט פלאצט split gerissen געשפאלטן	הלחם נבקע	(ring cracknel) (ringförmiges Gebäck) בייגל	כעך
slit Riss, Spalte שפאלט	סדיק, נבקע	(bread) crumbs Brösel, Paniermehl ברויזלעכץ	פרורי-לחם
blind nicht gerissen, blind בלינד	סדיק, בקע	dietetic (diabetic) bread Diabetikerbrot דיאבעטיקער-ברויט	לחם חולי-סכרת
crisp knusprig קרושליק	אטום	enriched bread Brot, bereitet unter Zu- satz von Vitaminen und Nährsalzen ברויט טיט וויטאמינען	לחם משפר
tough, chewy zäh טייגעכדיק, סקאליסמע, זאקאליסמע	צמיני		טכונות ופנמים
		texture Struktur סטרוקטור	מרקם

sticky klebrig קלעביק	דְּבִיק	bound looking, poor in volume kleinsichtig	דִּל-מְרָאָה
(surface) blisters Blasen בלֶאָזֶן	בוּעוֹת (-קְרוֹם)	נישט אָנזעוודיק	
flying top, flying crust abgebackene Kruste, Rindhohl אָפּגעבאקן רינדל	קְרוֹם נֶתָק	bold, bulky sichtig אָנזעוודיק	טוב-מְרָאָה
crumbly krümelig, bröselig קרושליק	מְתַפּוֹרֵר	porous porös לעבעריק	נְקֻבּוּבִי
bread disease Brotkrankheit קראנקהייט	נְנַע הַלֶּחֶם	porosity Porosität לעבעריקייט	נְקֻבּוּבִיּוֹת
rope, ropiness fadenziehendes Brot פעדים-קראנהייט	נְנַע-הַחוּטִים	open-grained grossporig גרויס-לעבעריק	גְדוּל-נְקֻבּוּבִים
ropy fadenziehend פּאָדימריק	חוּטָנִי	fine-grained kleinporig קליין-לעבעריק	קֶטַן-נְקֻבּוּבִים
mould Schimmel שימל	עֲבֵשׁ	seam Wasserstreifen וואסער-שטרייף	מְרַבֵּץ סְמִידָה
		clammy, soggy klitschig ליימיק	סִינִי

תיקונים

damper
Schieber, Zugklappe
einheizen, anfeuern

בעמוד 20, טור א', שורה 7-8 צ"ל

" שורה 11 מלמטה " " " "

שנת תשט"ז